

STAGE POUR PROFESSEURS DE FRANÇAIS EN LANGUE ETRANGERE (FLE)



Rapport de stage du Secrétaire Général de l'Association des Professeurs de Français du Bénin (APFB)

Nice, Côte d'Azur, été 2017,



**INSTITUT
FRANÇAIS**
BÉNIN



« Bonjour Du Monde » est un programme de « Universités Du Monde », à visée fortement interculturelle, qui réunit annuellement des enseignants de français de par le monde. Des francophones d’Afrique, d’Europe, d’Asie, d’Amérique du Nord, des Etats-Unis ou d’Amérique latine reçoivent par le biais d’enseignants qualifiés, de nouvelles approches de la didactique du FLE. Ce mixage connaît son apothéose par des échanges, mais aussi une soirée culturelle basée sur la danse et la gastronomie de pays qui se révèlent aux autres participants.

Cette année, avec la thématique de la paix choisie, l’Association des Professeurs de Français du Bénin (APFB), a pu bénéficier de ce programme, grâce à une bourse de la FIPF, mais aussi et surtout un important accompagnement de l’Ambassade de France près le Bénin. Des conditions offertes par deux institutions, qu’il serait intéressant de rappeler ici.

I- Conditions de voyage, de logement et de restauration

La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) a offert une demi-bourse à Monsieur Anicet MEGNIGBETO, en tant que membre actif de l’APFB. Cette bourse couvre la formation pendant une semaine, le logement à la résidence Les Collinettes, la restauration (hormis les pauses-café) et les différentes excursions notamment dans le vieux Nice et à Monaco.

Le voyage quant à lui a été assuré par l’Ambassade de France au Bénin qui, en plus du billet d’avion en aller-retour Cotonou-Paris-Nice, Nice-Paris-Cotonou, a offert une demi-bourse en couverture sociale, comprenant une offre gratuite des frais du visa Schengen, un contrat d’assurance santé intégrale, un statut d’étudiant de Campus France.

Les cours se sont déroulés à l’Ecole française Azur Lingua au Parc Impérial de Nice Côte d’Azur à environ quatre kilomètres de la résidence Les Collinettes, des kilomètres que nous avons été obligé de dévaler, à la marche, chaque jour en aller et retour. Pour cette raison et surtout à cause de l’organisation, nous trois boursiers de la FIPF, n’avons pas pu prendre le diner prévu de 19h à 20h, de toute la semaine.

Des conditions, cependant, empreintes de détente. Ce qui nous a permis de suivre les curricula du stage proposés par « Universités du monde », et assurés par des enseignants à la hauteur de la tâche.

II- Conditions de travail

Les cours en matinée et en après-midi étaient répartis en module et en atelier, au choix des stagiaires, puis en pratique de classe, en tronc commun.

1- LE MODULE : UN VIRAGE PEDAGOGIQUE POUR MIEUX PREPARER LES ELEVES AU DELF. (L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE AU SERVICE DE LA PAIX)

Animé par le Conseiller Pédagogique canadien Denis Cousineau, ce module qui couvre les formations en A1, A2, B1, B2, C1 et C2, aura comblé les attentes des stagiaires, à maints égards, tant la charpente de la pédagogie proposée aura été des plus pertinentes.

1-1 De la prise de contact enseignant-apprenant.

Le but visé par cet enseignement étant la réussite en Compréhension de l'oral (CO) et de l'Écrit (CE), la Production de l'oral (PO) et de l'écrit (PE), l'Interaction à l'oral (IO) et à l'écrit (IE), toutes les occasions sont bonnes pour amener les apprenants à se mettre en évidence dans l'une des six compétences. C'est pourquoi, déjà à la prise de contact, l'enseignant doit laisser les apprenants se connaître, se parler, s'interroger et finalement réussir, chacun à présenter son voisin puis à retenir le nom de tous les camarades. Le but étant multiple : faire parler, faire interagir, mais surtout créer une ambiance de confiance dès le départ entre des apprenants, amenés à passer des heures de cours ensemble, sur un certain nombre de semaines ou de mois.

Cette étape franchie, où les noms et les provenances de chacun sont sus de tous, créant une richesse culturelle unique en une seule classe, la charpente du cours peut être amorcée.

1-2 - Le déclencheur.

Tout apprentissage, dans un contexte de désintéressement de la langue, devra être motivé par un déclencheur, l'équivalent de ce que nous, au Bénin, appelons, situation de départ. Le déclencheur, un extrait audio-vidéo projeté à toute la classe, peut être un clip vidéo d'un artiste francophone, un court documentaire, un reportage sur un héros des temps modernes, ou sur une situation qui accroche la cible. L'essentiel, c'est que la projection en langue française puisse retenir

l'attention et déclencher une situation où l'on cherche à comprendre, à produire ou à interagir.

Ces extraits, peuvent être obtenus sur :

- www.idello.com
- www.youtube.com
- www.francolab.ca
- www.tv5monde.fr
- www.rfi.fr
- www.tenseignes-tu.com

Tout ce travail doit pouvoir s'inscrire, pour sa réussite, dans des stratégies, choisies par l'enseignant selon l'objectif poursuivi.

1-3 Les stratégies d'apprentissage

1-3-1 : La stratégie du OK

Cette stratégie d'interaction consiste pour l'enseignant à proposer aux apprenants de réagir au déclencheur, par groupe de deux. Le premier apprenant se prénomme **O** et le second **K**.

O pendant une minute propose son opinion sur le déclencheur.

K propose l'opinion contraire pendant une minute

O propose un contre argument pendant une minute

K propose aussi un contre argument pendant une minute

O réagit pendant 30 secondes aux arguments de **K**

K fait de même sur les arguments de **O** en 30 secondes.

O propose une conclusion de la discussion pendant 15 secondes

K propose à son tour une conclusion de la discussion.

1-3-2 : La stratégie des deux cercles

Elle consiste après le déclencheur à faire former deux cercles, l'un à l'intérieur de l'autre avec des apprenants en binômes, l'un en face de l'autre. Pendant une minute, les apprenants du cercle intérieur donnent leur point de vue sur le déclencheur, aux apprenants du cercle extérieur.

Ensuite, le cercle extérieur bouge de deux pas et les apprenants se retrouvent en face d'autres camarades du cercle intérieur. Ils ont à leur tour, 1 mn pour parler aux apprenants du cercle intérieur.

Faire bouger le cercle extérieur d'un pas et faire parler le cercle intérieur pendant 2 mn, pour faire une synthèse de tout ce qui est dit.

1-3-3 -Le jeu du ping-pong

C'est une stratégie qui consiste, pour l'enseignant, en architecte, à se mettre dans un jeu de questions-réponses entre un apprenant et lui. L'objectif est d'amener les apprenants qui ont des qualités ou des lacunes particulières à se mettre en évidence, à tenir compte des appréciations et à s'améliorer.

1-3-4 : Le voisin coude-coude

La stratégie du voisin coude-coude consiste à faire un jeu d'arguments et de contre arguments en 1 mn avec son voisin de gauche, puis avec son voisin de droite.

Ces stratégies s'élaborent à partir d'une orchestration où l'enseignant, véritable metteur en scène, attribue des rôles d'acteurs sociaux à chaque apprenant. En effet, compte tenu déclencheur, chaque apprenant réagit, en compréhension, en production ou en interaction en tant qu'un acteur social défini. Par exemple, un déclencheur sur l'usage du téléphone portable en milieu scolaire peut nécessiter des interventions d'acteur comme, le représentant des parents d'apprenants, le représentant de l'administration ou celui des apprenants. Résultat pour une activité pareille. Les apprenants peuvent négocier un contrat, en compréhension de l'écrit, ils apprennent à rédiger un contrat avec des termes techniques adéquats, ils peuvent rédiger un article à publier dans l'organe de presse de l'établissement ou de la classe.

En résumé, l'organisation des activités selon des acteurs sociaux bénéficie largement à la classe qui réalise toutes les compétences à partir d'un seul déclencheur. L'enseignant étant amené à prendre en intermittence, d'autres clips de variétés pour reconforter la classe.

1-4 Du contenu de l'apprentissage

A partir d'un déclencheur pris sur [youtube.com](https://www.youtube.com), le clip vidéo de la chanson du chanteur Franco-Guinéen Black M intitulée « Je suis chez moi », les contenus suivants peuvent être donnés aux compétences à enseigner :

Déclencheur	
Chanson	Je suis chez moi
Auteur	Black M
Ressources	Youtube (écoute en voix off)

COURS : Compréhension de l'oral (CO) / CLASSE : B1-B2	
Objectifs	Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale Résoudre des difficultés linguistiques
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	-Organiser des équipes de quatre apprenants -Leur adjoindre un journaliste qui rapportera les conclusions du groupe par rapport à la compréhension des paroles du texte de la chanson.
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	La capacité d'écoute Le sens de la compréhension de l'autre La capacité de tirer des conclusions à partir d'une discussion.
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination, raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.

COURS : Compréhension de l'écrit (CE) / CLASSE : B1-B2	
Objectifs	Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale Résoudre des difficultés linguistiques
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	- Organiser des équipes de quatre apprenants - Leur adjoindre un journaliste qui rapportera les conclusions du groupe par rapport à la

	<p>compréhension des paroles du texte de la chanson.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demander de relever des clips similaires - Demander d'autres situations vécues ou lues
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	<p>La capacité d'écoute</p> <p>Le sens de la compréhension de l'autre</p> <p>La capacité de tirer des conclusions à partir d'une discussion.</p>
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination, raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.

COURS : Production de l'oral (PO) / CLASSE : B1-B2	
Objectifs	<p>Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale</p> <p>Résoudre des difficultés linguistiques</p>
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	<ul style="list-style-type: none"> - Créer un forum de télévision avec un débat où les parrains de la victime du rejet se plaignent du racisme, de la xénophobie et luttent pour l'intégration. -Les rôles sont celui d'un journaliste, de trois parrains et d'un public composé d'un groupe d'apprenants..
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	<p>La capacité d'écoute</p> <p>Le sens de la compréhension de l'autre</p> <p>La capacité de tirer des conclusions à partir d'une discussion.</p> <p>La capacité de débattre, de pouvoir argumenter.</p>
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination, raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.
COURS : Production de l'écrit (PE) / CLASSE : B1-B2	

Objectifs	Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale Résoudre des difficultés linguistiques Pouvoir écrire une plainte avec le vocabulaire, des sentiments, d'opinion
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	-Le débat débouche sur la conclusion de porter plainte -Le porte-parole des parrains rédige et signe une lettre à adresser aux autorités compétentes
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	La capacité d'écoute Le sens de la compréhension de l'autre La capacité de tirer des conclusions à partir d'une discussion.
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination, raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.

COURS : Interaction de l'oral (IO) / CLASSE : B1-B2

Objectifs	Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale Résoudre des difficultés linguistiques
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	-Choisir le social potentiel de l'individu qui réagit, -Organiser la classe en stratégie des deux cercles afin d'obtenir une interaction entre les points de vue de chacun et de tous sur le racisme.
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	La capacité d'écoute Le sens de la compréhension de l'autre La capacité de tirer des conclusions à partir d'une discussion.

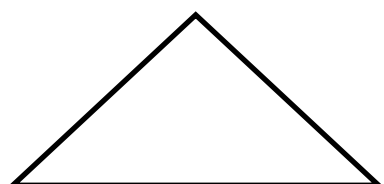
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination, raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.
---------------	--

COURS : Interaction de l'écrit (IE) / CLASSE : B1-B2	
Objectifs	Faire comprendre la nécessité de l'intégration sociale Résoudre des difficultés linguistiques
Critères	L'apprenant peut comprendre un énoncé audio vidéo, se faire une idée de la thématique, transcrire et donner son opinion.
Activités	-Organiser la classe avec la stratégie du OK afin de permettre aux apprenants d'écrire finalement un article de journal (un éditorial, un commentaire) -Donner à d'autres groupes de quatre un rôle de procureur qui défendra le policier et la société qui a arrêté -Donner à un autre groupe de quatre, le rôle d'avocat avec un plaidoyer à produire pour défendre la victime. -Proposer à un autre groupe le rôle de l'Officier de Police Judiciaire (OPJ) qui rapportera les faits au tribunal.
Activer	Faire rejouer le clip cette fois avec le son
Acquérir	La rédaction d'un article de journal La capacité de proposer un plaidoyer La capacité de produire des contre arguments. La capacité de rapporter des preuves.
Ancrer	Le rôle des acteurs sociaux quand il s'agit de la discrimination raciale, le rejet, la xénophobie, et quand il faut sentir la nécessité d'intégrer l'autre.

1-5 De l'évaluation

Afin de réussir l'évaluation en adéquation avec l'apprentissage, il a été question du rôle triangulaire de l'intervenant en classe FLE ou FOS.

Objectifs



Enseignant

Apprenant

En effet, toute évaluation doit atteindre un niveau de métacognition où l'apprenant doit pouvoir se situer par rapport à ses compétences personnelles. Ceci évite d'avoir des apprenants brillants en apprentissage mais mauvais en évaluation. Pour ce faire, l'apprenant ne doit pas être surpris d'une évaluation. Celle-ci doit pouvoir découler d'une logique.

C'est pourquoi les grilles d'évaluation doivent pouvoir être flexibles d'A1 en C2. Grille établie selon la classification des apprenants par le Cadre Européen Commun de Référence pour l'apprentissage / Enseignement des Langues (CECRL).

=> L'échelle de compétence langagière globale contient trois niveaux généraux subdivisés en six niveaux communs (au sens de large consensus) :

Niveau A : utilisateur élémentaire (= scolarité obligatoire), lui-même subdivisé en niveau introductif ou de découverte (A1) et intermédiaire ou usuel (A2)

Niveau B : utilisateur indépendant (=lycée), subdivisé en niveau seuil (B1) et avancé ou indépendant (B2). Il correspond à une « compétence opérationnelle limitée » (Wilkins) ou une « réponse appropriée dans des situations courantes » (Trim)

Niveau C : utilisateur expérimenté, subdivisé en C1 (autonome) et C2 (maîtrise)

Les critères peuvent se résumer en quatre grandes étapes

Critères d'évaluation du DELF	
1- Le VOCABULAIRE	Evaluation ici des compétences orthographiques, l'étendue du vocabulaire de l'apprenant, la maîtrise et la justesse de leur usage
2- Les IDEES	La capacité de l'apprenant à réunir des ressources pour se construire des idées justes, à partir d'une thématique déterminée.
3- La PERTINENCE	Le développement juste des idées, leur fondement, leur justesse,
4- La MORPHO SYNTAXE	La capacité à construire des phrases justes, textes paragraphes et un texte cohérent.

La grille a un total de 25 points.

L'idéal pour une évaluation est que le candidat puisse être interrogé par deux examinateurs. C'est la somme de leur notation qui fera la note définitive du candidat.

Le candidat peut alors se retrouver à des niveaux différents :

1	2	3	4
Faible	Moyen	Recherche	Normal

Il est à noter pour finir que le site www.bonpatron.com est un excellent outil à la disposition des enseignants et des apprenants afin de s'autoévaluer en correction linguistique. En effet, c'est un site qui permet à l'apprenant de voir automatiquement le score de sa production sur toutes les compétences et à l'enseignant de voir en la matière, comment l'apprenant progresse d'une production à une autre.

Le module était animé par :

Denis Cousineau	
Aidan	Turquie
Ama	Albanie
Angel	Bulgarie
Anicet	Bénin
Bachir	Guinée
Bousset	Turquie
Gulshein	Turquie
Khader	Algérie
Ludmila	Biélorussie
Mariem	Sénégal
Marina	Biélorussie
Mary	Arménie
NGA	Vietnam
Pétia	Bulgarie
Ramona	Roumanie
Tania	Roumanie

2- L'ATELIER : L'INTERCULTUREL

« *L'identité est la somme des appartenances* » Michel Serres

L'Atelier animé par Madame Cynthia EID-FADEL, était axé sur l'interculturel. Une approche d'apprentissage-évaluation qui vise la destruction des clivages et l'intégration des hommes, quelles que soient leur race, leurs coutumes, leur culture...

Imaginez un film des années 1950, *Rabbi Jacob*, de Gérard Oury avec Louis De Funès puis, une comédie de 2014, *Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu* de Philippe de Chauveron... Et le décor est planté. Deux extraits proposés

comme déclencheur pour relever la dangerosité des préjugés que les hommes ont les uns sur les autres, pour peu qu'ils n'appartiennent pas aux mêmes regroupements sociaux.

Sur dix heures nous sommes passés par différentes situations d'interculturel qu'un enseignant peut amener en classe afin d'établir les liens de fraternité entre les apprenants, et démontrer qu'en réalité, les différences de chacun et de tous devraient pouvoir enrichir la classe, plutôt que de la diviser.

A partir des définitions de la culture (l'ensemble des valeurs spécifiques à un peuple), et de l'interculturel (la capacité de transcender les valeurs typiques), plusieurs déclencheurs sont proposés :

La tuerie de Charlie Hebdo, un extrait du film *Intouchable* avec comme acteur Oumar Sy, des situations d'échanges de capsules vidéos entre des apprenants de pays différents qui se répondent sur des réactions à avoir face des problèmes typiques.

La civilisation a été ensuite présentée d'abord comme un oignon avec plusieurs couches. Il faut, pour l'autre, éplucher les couches les unes après les autres afin de découvrir l'individu, le revendiquant. Juger alors qu'on ne voit l'autre qu'à partir de la première couche de l'oignon serait une grave erreur, conduisant à des guerres comme celui des hutu et Tutsi, la guerre au Liban où se côtoient dix huit confessions religieuses, la guerre en Europe de l'Est...

Nous devons retenir qu'un mot dans une langue étrangère n'est pas une simple traduction, c'est une manière de voir et que, apprendre une langue, c'est découvrir un nouvel univers dont il faut apprendre les codes.

Aussi, à l'intérieur d'un même pays par exemple, les distinctions raciale, ethnique, selon le statut social ou la profession sur les cartes nationales ou sur les passeports, peuvent conduire à la mort de la cohésion nationale.

Ainsi, que l'on soit en Compréhension de l'oral ou de l'écrit, en Expression orale ou écrite, plusieurs situations interculturelles peuvent être présentées pour déclencher un cours d'interculturel :

- 1- Les conflits intergénérationnels
- 2- Les niveaux de langue
- 3- La différence ville-campagne
- 4- Les classes sociales
- 5- Les différences ethniques
- 6- Les différences sexuelles
- 7- Les préjugés raciaux

- 8- Les différences culinaires
- 9- Les salutations diverses
- 10- Les différences vestimentaires
- 11- Etc.

Ces situations peuvent conduire à des productions intra classe ou extra classe ou même extra pays sur des différences :

L'échange d'écriture d'une nouvelle pour aborder les spécificités d'un peuple.

L'écriture des différentes versions d'un même conte selon les conceptions culturelles...

Enfin pour didactiser une activité d'interculturel, on peut suivre la charpente suivante :

Interculturel	
Cours/Niveau :	Compréhension de l'écrit ; A1-A2
Durée :	40 mn
Titre de la tâche :	
Ressources/ Outils	
Objectifs/ Compétences	
Modalités de travail	Binôme ou groupe
Conception de la tâche	
Déroulement	

L'évaluation d'une telle activité devra être basée sur l'évaluation de la variété linguistique des apprenants, les uns devant s'enrichir des intraduisibles des autres ou de leur vocabulaire tout simplement.

L'Atelier était animé par :

Cynthia EID-FADEL		
	Prénoms, noms, pays	Courriels
1.	Pinar Arpinar (Turquie)	Oinar.arpinar@gmail.com
2.	Driss Louiz (Maroc)	louizdriss@yahoo.fr
3.	Anicet Megnigbeto (Bénin)	fyoton@gmail.com ou megnigbeto.anicet@yahoo.fr
4.	Hayk Mnacyan (Arménie)	Hayk02013@gmail.com
5.	Richard Monahan (USA)	wachusettfrench@gmail.com
7.	Bachir Tamsir Niane (Guinée)	bachirtamsirniane@yahoo.fr
8.	Maryna Ramankevich	Romankevich_marina@mail.ru

	(Biélorussie)	
9.	Sorina- Mariana TICEA (Roumanie)	Anamar3040@hotmail.com
10.	Silvina Claudia Velazquez (Argentine)	scvelazquez29@hotmail.com

3- LE TRONC COMMUN : LA FLEXO-MACHINE

L'atelier de flexo-machine en quatre, était destiné à produire des fiches pédagogiques, avec des spécificités nationales. Sur www.flexo.bonjourdefrance.com des canevas de fiches pédagogiques sont proposés afin de construire un cours de grammaire, d'orthographe, de conjugaison, de civilisation, de vocabulaire à partir d'images et de vidéos.

La particularité est que les images ne doivent pas être prises sur n'importe quel site internet afin d'éviter des conflits de droits d'auteurs. Alors que les images peuvent être copiées gratuitement sur le site www.pixabay.com, les vidéos quant à elles sont à insérer à partir de www.dailymotion.com.

Le site propose ensuite des étapes pour insérer les notions et proposer des exercices à faire.

4- LES DIFFERENCES CONFERENCES

Il a été présenté le projet Bonjour du monde, dirigé par Yann Librati, qui a pour leitmotiv, Partage et Fraternité et qui, pour le moment couvre 47 pays francophones. Il a pour ambition de s'étendre dans d'autres pays.

Le GEFECO, dirigée par Katerine Yotova, est une structure de l'OIF qui s'occupe de l'Europe centrale et orientale.

Le projet 10 sur 10 dirigé par le dramaturge polonais Yan Kovac et qui a pour objectif de créer des pièces de théâtre pour la paix. Il crée les festivals 10 sur 10 avec une résidence d'écriture avec des grands noms de la littérature, choisis sur étude de dossiers, et qui se réunissent pendant le festival avec l'objectif de créer chacun une pièce de théâtre sur la paix, avec une thématique précise.

III- SUGGESTIONS

L'expérience « Bonjour Du Monde » est une initiative noble qui comble les attentes en matière de curricula proposés. Mais, justement le caractère intéressant de ceux-ci fait qu'en une semaine, l'accumulation de notions est si rapide que leur assimilation semble difficile. Il serait souhaitable qu'en finissant la formation dans la semaine, les stagiaires puissent avoir la possibilité de continuer les échanges

avec les enseignants de sorte à aboutir, pourquoi pas, sur une formation diplômante.

Au niveau de l'organisation, les responsables du programme peuvent penser à un moyen de déplacement qui puisse aider à faire les navettes et à se déplacer aisément dans la belle ville de Nice.

L'APFB, en collaboration avec l'Institut Français du Bénin et l'Ambassade, serait très heureuse d'accueillir au Bénin, le programme « Bonjour Du Bénin ».

Fait à Cotonou le 16 août 2017

Anicet Fyton MEGNIGBETO

SG/ APFB

Stagiaire, Bonjour Du Monde 2017